S 77/102

77
102

Василію Осиповичу Ключевскому
съ подобающею радостью
подносимъ
сущійся на въ свое дѣла автоpъ

Ѳ. Е. КОРШЪ.

УНИВЕРСАЛЫ ПЕТРА ВЕЛИКАГО

КЪ

БУДЖАЦКИМЪ и КРЫМСКИМЪ ТАТАРАМЪ.

Изъ I тома III выпуска «Древностей Восточныхъ».
ИМПЕРАТОРСКАГО
Московскаго Археологическаго Общества.

МОСКВА,
Типографія и словолитня О. О. Гербека, Чернышевскій пер., № 5.
1893.

S 77/102

Ѳ. Е. КОРШЪ.

УНИВЕРСАЛЫ ПЕТРА ВЕЛИКАГО

КЪ

БУДЖАЦКИМЪ и КРЫМСКИМЪ ТАТАРАМЪ.

Изъ I тома III выпуска «Древностей Восточныхъ».
ИМПЕРАТОРСКАГО
Московскаго Археологическаго Общества.

ПУБЛ. БИБЛ. имени В. И. ЛЕНИНА С.С.С.Р.
ф.32-2017

МОСКВА,
Типографія и словолитня О. О. Гербека, Чернышевскій пер., № 5.
1893.

Печатано по опредѣленію Редакціоннаго Комитета Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества на основаніи § 56 его Устава.

Предсѣдатель *Графиня Уварова.*

Москва. 16 Февраля 1893 года.

2007231544

УНИВЕРСАЛЫ ПЕТРА ВЕЛИКАГО

КЪ БУДЖАЦКИМЪ и КРЫМСКИМЪ ТАТАРАМЪ [1].

Дѣйствительнаго члена Ѳ. Е. Корша.

Въ 1888 г. въ одно изъ засѣданій Восточной Коммиссіи при Московскомъ Археологическомъ Обществѣ секретаремъ ея, М. В. Никольскимъ, былъ представленъ документъ, хранящійся въ Московской Синодальной типографіи, съ помѣткой: «Рукопись на ? языкѣ». Разборъ этого памятника былъ порученъ мнѣ. При разсмотрѣніи его оказалось, что это не самая рукопись, а оттискъ, вѣроятно, съ мѣдной доски въ видѣ продолговатаго прямоугольника съ закругленными углами, края котораго ясно отпечатались на бумагѣ. Какъ ни мало привыкъ я къ чтенію мусульманскихъ рукописей, я очень скоро увидѣлъ, что передо мною лежитъ воззваніе Петра Великаго на турецко-татарскомъ языкѣ къ Татарамъ Буджацкой орды изъ числа тѣхъ «универсаловъ», которые Петръ предписывалъ главнокомандующему въ турецкомъ походѣ 1711 г., Шереметеву, распространять въ этой ордѣ, какъ и въ Бѣлгородской, т. е. Аккерманской. Впослѣдствіи М. В. Никольскій, непрестанно продолжая свою плодотворную работу надъ приведеніемъ въ порядокъ библіотеки Синодальной типографіи, передалъ мнѣ черезъ своего помощника, В. Ѳ. Фиргуфа, такой-же универсалъ къ Татарамъ Крымскимъ и три какъ-бы черновыхъ отрывка Буджацкаго универсала, которые пригодились мнѣ въ качествѣ пособія при разборѣ нѣкоторыхъ неясно или ошибочно оттиснутыхъ словъ.

Стараясь выяснить себѣ исторію и положеніе Татаръ, жившихъ нѣкогда на Югѣ Россіи помимо Крыма, я былъ пораженъ скудостью извѣстій о нихъ въ нашей научной литературѣ. Болѣе всего свѣдѣній объ этомъ предметѣ я нашелъ въ книгѣ профессора В. Д. Смирнова «Крымское ханство подъ верховенствомъ Оттоманской Порты въ началѣ XVIII в.»; но и этотъ ученый, какъ и слѣдовало ожидать, касается южно-русскихъ

---

[1]) Въ основѣ этой статьи лежитъ докладъ, читанный авторомъ на Московскомъ археологическомъ съѣздѣ въ 1890 г., когда былъ извѣстенъ только универсалъ къ Буджацкой ордѣ.

Татаръ лишь постольку, поскольку они принимали участіе въ дѣлахъ Крыма. А между тѣмъ Татары занимали значительную часть пространства отъ Терека до Днѣстра и пропали изъ Новороссіи сравнительно въ недавнее время. Такъ напримѣръ, по справкѣ, обязательно наведенной для меня В. К. Трутовскимъ, въ Московскомъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ есть «Выписка о происхожденіи Едиссанскихъ, Буджацкихъ и Едичкульскихъ Татарахъ (sic) по Днѣстру отъ Кизикерменя до Бѣлозерки поселенныхъ», относящаяся къ 1761 г. Было-бы весьма желательно, чтобы свѣдѣнія о Татарахъ южной Россіи, игравшихъ видную роль въ нашихъ столкновеніяхъ съ Крымцами и Турками, были извлечены изъ архивовъ и также изъ различныхъ памятниковъ, въ которыхъ они находятся, и собраны во едино, что̀ пролило бы не мало свѣта на исторію и этнографію Украйны и Новороссіи. Другимъ источникомъ для исторіи этихъ Татаръ могли бы служить преданія Ногайцевъ и, можетъ быть, Кумыковъ, сохранившія память о происхожденіи и судьбѣ отдѣльныхъ родовъ и личностей, какъ видно напримѣръ изъ сѣверно-кавказскихъ татарскихъ сказаній и пѣсенъ въ сборникѣ Кумыка Мухаммеда-эфенди Османова, изданномъ В. Д. Смирновымъ. Такъ какъ западная часть Татаръ, населявшихъ южную Россію, ушла въ Турцію, можно надѣяться, что и тамъ ихъ потомки еще помнятъ кое-что изъ своей недавней старины. Изслѣдованія между турецкими Татарами были бы тѣмъ умѣстнѣе, что выяснили бы наконецъ вопросъ, какіе собственно Турки, помимо османскихъ, живутъ на Балканскомъ полуостровѣ и точно-ли пресловутые Гагауцы происходятъ отъ Половцевъ, а не отъ какихъ-нибудь Ногайцевъ-Калаузовъ. На сколько можно судить по имѣющемуся теперь матеріалу, Татары южной Россіи принадлежали къ ногайскому племени, которое живетъ до сихъ поръ въ сѣверной части Крыма и на сѣверномъ Кавказѣ. Лѣтъ за полтораста тому назадъ оно состояло изъ многочисленныхъ колѣнъ,—Еди-санъ, Едичкуль, Касай, Джаманъ-саадакъ, Мансуръ, Уракъ, Мамай, Оръ-Мамбетъ, Токузъ, Едичекъ, Джамбойлукъ, Шайдакъ-тамгасы,—изъ которыхъ теперь сохранились на Кавказѣ лишь нѣкоторыя, какъ Единкуль (часть Карагогайцевъ), Еди-санъ, Джамбойлукъ (съ подраздѣленіями Ачи-кулакъ и Калаузъ). Къ Ногайцамъ принадлежали, по всей вѣроятности, и Буджацкіе Татары, но къ какому поколѣнію,—кажется, неизвѣстно; возможно и то, что это былъ сбродъ разныхъ татарскихъ племенъ, объединенный мѣстомъ жительства въ Буджакѣ (Бессарабіи) и зависимостью отъ Крыма. Какъ-бы то ни было, они сложились въ одну орду, представлявшую собою если не этнографическое, то политическое цѣлое, каковымъ они являются въ исторіи Крыма, напримѣръ, когда за пять лѣтъ до Прутскаго похода они вздумали отпасть отъ своего сюзерена (В. Д. Смирновъ, «Крымское ханство подъ верховенствомъ Оттоманской Порты въ XVIII в. до присоединенія его къ Россіи» въ «Запискахъ Императорскаго Одесскаго Общества исторіи и древностей» т. XV стр. 155). Тѣмъ съ большимъ основаніемъ Петръ могъ разсчитывать на успѣхъ своихъ прокламацій въ Буджацкой ордѣ. Ту-же мѣру принялъ онъ, какъ извѣстно, и относительно турецкихъ

христіанъ; по крайней мѣрѣ, до насъ дошло его воззваніе къ Грекамъ (см. Miklosich et Miller, Acta et diplomata graeca т. III стр. 280). Впрочемъ между этими воззваніями — къ Грекамъ съ одной стороны и къ Буджацкимъ и Крымскимъ Татарамъ съ другой — общаго есть только цѣль — возбужденіе тѣхъ и другихъ противъ Турокъ, а по содержанію и формѣ они мало сходны, какъ и слѣдовало ожидать по различію отношеній Грековъ и Татаръ къ Турціи и къ Россіи. Событія, предшествующія разсылкѣ этихъ универсаловъ, извѣстны всѣмъ; кто хочетъ познакомиться съ ними по источникамъ турецкимъ, тотъ можемъ обратиться къ только-что упомянутому изслѣдованію профессора Смирнова (см. преимущественно стр. 166—168). Сравненіе показаній обоихъ противниковъ совершенно необходимо для опредѣленія степени виновности каждаго изъ нихъ въ войнѣ 1711 г. Уже изъ перечисленія событій, вызвавшихъ неудовольствіе Петра противъ Турокъ, въ его манифестѣ о войнѣ и въ предшествовавшихъ ему трехъ грамотахъ къ султану Ахмеду, ясно видно, что, помимо пребыванія Карла XII и Мазепы въ турецкихъ предѣлахъ, главными виновниками раздора были Татары, постоянно нападавшіе на русскихъ подданныхъ. Самъ Петръ косвенно признаетъ огромную разницу между Татарами и Турками относительно соблюденія общихъ и частныхъ правъ, когда въ своей первой грамотѣ къ султану (отъ 31 іюня 1710 г.), соглашаясь на проѣздъ Карла въ Швецію черезъ Польшу съ турецкимъ конвоемъ, настаиваетъ на томъ, чтобы этотъ конвой состоялъ именно изъ Турокъ, а не изъ Татаръ, «ибо на посылку, татаръ мы, яко къ разрушенію мира весма склонны позволити не можемъ» [2]). Несомнѣнно, Порта имѣла сильное вліяніе на сосѣднихъ Татаръ, но оно было далеко не безусловно: она всегда могла направить ихъ на Россію, но для удержанія ихъ отъ нападеній на «невѣрныхъ» отдѣльными толпами у нея не было средствъ. Въ такомъ-же сомнительномъ повиновеніи у Русскаго правительства были «легкомысленные всегда плуты запорожцы» и другіе казаки. Впрочемъ со стороны Турокъ былъ и другой источникъ смуты — честолюбивые или фанатическіе сановники. Что касается самихъ султановъ, то война съ Россіей отнюдь не входила тогда въ ихъ расчеты, и мы видимъ цѣлый рядъ мѣръ, принятыхъ ими для обузданія безпокойныхъ единовѣрцевъ, съ жалобами на которыхъ Россія обращалась постоянно къ Портѣ. Такъ султанъ Мустафа II (1695—1703), заключившій съ Петромъ 30-лѣтній миръ, казнилъ смертью великаго везиря Далъ-Табанъ-Мухаммедъ-пашу за его происки между Татарами противъ Россіи и, вызвавъ этимъ доказательствомъ своей добросовѣстности въ соблюденіи договоровъ съ гяурами негодованіе янычаръ, былъ сверженъ ими съ престола. Его братъ и преемникъ, Ахмедъ III, въ 1706 г. по жалобѣ Петра смѣнилъ Крымскаго

---

[2]) По подлинному экземпляру, хранящемуся въ библіотекѣ Московской Синодальной Типографіи. Въ той-же тетради, кромѣ трехъ грамотъ къ султану Ахмеду, находится манифестъ о войнѣ и отвѣтная грамота султана въ русскомъ переводѣ (см. каталогъ Моск. Син. Тип. № 364). Эти документы перепечатаны въ IV т. Полнаго Собранія Законовъ стр. 627—639.

хана Гази-Гирея III. Въ 1709 г., когда великій везирь Чорлулу-Али-паша побуждалъ Крымскаго хана Девлетъ-Гирея помочь Карлу II подъ Полтавой, Ахмедъ запретилъ хану вмѣшательство въ эту войну. Послѣ Полтавской битвы султанъ снова удержалъ Девлета отъ враждебныхъ дѣйствій противъ Россіи. Что касается отношеній султана къ Карлу, прибѣгшему подъ его защиту, то въ 1710 г. онъ дважды поручалъ Девлету препроводить непрошенаго гостя на родину. Въ виду ненависти этого хана къ Русскимъ можно положительно утверждать, что съ 1709 г., когда онъ во второй разъ получилъ инвеституру, до 1711, когда вспыхнула турецкая война, вмѣшательство Турціи избавило Россію отъ многихъ усложненій. Съ другой стороны болѣе чѣмъ вѣроятно, что, снова назначая Девлета ханомъ, Порта хорошо знала, какого сосѣда она даритъ Россіи, и, когда въ концѣ 1710 г. султанское правительство начало склоняться къ войнѣ, оно пригласило къ себѣ въ качествѣ совѣтника и эксперта по русскимъ дѣламъ ни кого другого, какъ того-же Девлета. И онъ оправдалъ возлагавшіяся на него надежды: при дачѣ имъ показаній выяснилось, что ему извѣстны не только военныя приготовленія Петра въ Россіи, но и сношенія его съ турецкими христіанами. По заключеніи міра между Портой и Петромъ вражда Девлета къ Русскимъ выразилась въ козняхъ противъ всѣхъ тѣхъ, которыхъ такъ или иначе можно было обвинить въ расположеніи къ Россіи: по его навѣтамъ былъ удаленъ благоразумный и умѣренный Юсуфъ-паша, сераскиръ силистрійскій, на которомъ лежала щекотливая обязанность охраненія Карла въ Бендерахъ и вмѣстѣ съ тѣмъ— наблюденія за нимъ, смѣненъ молдавскій господарь Скарлатовичъ и казненъ кьяхья (чиновникъ особыхъ порученій) великаго везиря Балтаджи-Мухаммéда-паши, Османъ-ага, привезшій извѣстіе о побѣдѣ надъ Петромъ, во всякомъ случаѣ сравнительно невинная жертва, на которой сорвалось негодованіе враждебныхъ Россіи сановниковъ на то, что правительство не воспользовалось побѣдою вполнѣ. Въ этой оплошности былъ обвиненъ и везирь, конечно, съ бóльшимъ основаніемъ, чѣмъ его чиновникъ, и очень вѣроятно, что Девлетъ замѣшанъ въ его паденіи, тѣмъ болѣе поразительномъ, чѣмъ живѣе была радость, вызванная первыми вѣстями о пораженіи Петра.

Въ числѣ памятниковъ того времени должны занять не послѣднее мѣсто новооткрытые универсалы, какъ документы, исходящіе отъ самого Петра. Впрочемъ историческія событія, упоминаемыя въ нихъ, извѣстны изъ другихъ источниковъ: всѣ исчисляемыя здѣсь причины неудовольствія противъ Турокъ, изложены даже подробнѣе въ манифестѣ Петра отъ 22 февраля 1711 г. Ново, кажется, одно: въ обоихъ универсалахъ упоминается ходатайство Гази-Гирея передъ Петромъ о принятіи его въ подданство, причемъ Гази-Гирей называется не ханомъ, а начальникомъ или правителемъ *(забытчи)* буджацкой орды. Если не ошибаюсь, этотъ фактъ изъ другихъ источниковъ неизвѣстенъ, но вполнѣ правдоподобенъ. Въ 1700 г., въ первое ханство Девлетъ-Гирея, Гази-Гирей, родной братъ его, поднялъ противъ него и противъ Порты Ногайцевъ, но въ слѣдующемъ

году, когда Девлетъ пошелъ на мятежниковъ, Гази, покинутый приверженцами, бѣжалъ въ Чигиринъ и оттуда просилъ хана письмомъ о помилованіи, грозя въ случаѣ отказа уйти къ невѣрнымъ и отступиться отъ ислама (Смирновъ, Крымское ханство подъ верховенствомъ Оттоманской Порты до начала XVIII в. стр. 670—673). Вотъ въ это-то время онъ и могъ вступить въ тѣ сношенія съ Москвою, о которыхъ упоминается въ универсалахъ. Странно, что Петръ въ манифестѣ, исчисляя случаи обращенія къ нему турецкихъ вассаловъ съ предложеніями подданства, не говоритъ ни слова о ходатайствѣ Гази-Гирея, какъ впрочемъ странно и то, что въ универсалахъ, предназначенныхъ для переманки Татаръ на его сторону, онъ не помѣстилъ двухъ слѣдующихъ примѣровъ, ярко выставленныхъ въ манифестѣ: «По которо̃ перемирье потомъ, лѣта, 1700 мц҃а і҃ѹлм҃ въ 3 день, чрез посланниковъ ег҃ѡ ц҃рькагѡ величества, гдна оукраинцова и̓ чередѣева, и̓ царѣ градѣ тридесятилѣтней миръ межъ ег҃ѡ ц҃рькимъ величествомъ, и̓ преждевывшимъ салтаномъ мѹстафою оучиненъ. которой ег҃о ц҃рькое величество с̓ своей страны̀ толь свято и̓ ненарѹшимо содерживалъ, что̀ хотѧ̀ ещѐ до подтверженіѧ того̀ мира, 1701 годѹ, нѹрадынъ салтанъ со всею вѹджацкою ордою[3], и̓ ег҃ѡ ц҃рькомѹ величествѹ присылали, подаваѧсь под ег҃ѡ величества высокодержавнѹю рѹкѹ въ подданство. Но ег҃ѡ величество не хотѧ̀ никакого подозрѣніѧ и̓ причины къ нарѹшенію подать, ѻ̓ны̀ принѧть не и̓зволилъ, но и̓мъ ѿказалъ. Такожъ и̓ потомъ, когда̀ 1702 годѹ, тѹрской же подданной кѹбѣкъ мѹрза̀ пріѣхавъ самъ въ а̓зовъ, просилъ, да бы̀ ег҃ѡ ц҃рькое величество ѻ̓ного со многими кѹбанскими татары принѧть повелѣлъ и̓ подданство, ѻ̓ного принѧть не и̓зволилъ». Умолчаніе о просьбѣ Гази-Гирея въ манифестѣ и особенно о предложеніи нур-эд-динъ-султана, правителя Буджацкой орды, въ обращеніи къ этой ордѣ представляется тѣмъ болѣе загадочнымъ, что оба событія приблизительно совпадаютъ по времени. Очень вѣроятно, что они и относятся къ одному и тому-же движенію въ этой ордѣ: возможно, что Ногайцы, поднятые Гази-Гиреемъ противъ Крыма и Порты, были именно Буджацкіе Татары съ нур-эд-диномъ во главѣ, и, покинувъ Гази-Гирея—можетъ быть, въ надеждѣ, что Девлетъ оставилъ ихъ въ покоѣ по удаленіи отъ нихъ его мятежнаго брата, или будучи покинуты имъ, когда онъ, желая быть подальше отъ грозившей ему мести Девлета, бѣжалъ въ русскіе предѣлы, они искали покровительства Петра. Принималъ-ли этотъ нур-эд-динъ участіе въ возстаніи Буджацкой орды 1706 г.? былъ-ли онъ живъ въ 1711 г.? если бы отвѣтъ на эти вопросы оказался положительнымъ, мож-

---

[3]) Нуръ-эд-динъ—не имя, а титулъ одного изъ высшихъ сановниковъ при Крымскомъ ханѣ. Ср. документъ изъ Таврическаго дворянскаго собранія (Смирновъ тамъже стр. 107): «Крымскіе Гирей-ханы и султаны, царствуя въ Крыму надъ тремя татарскими народами—надъ татарами крымскими, надъ татарами буджацкими и надъ татарами кубанскими, раздѣлили власть на три начальства: на начальство хана, калги и нурадинъ—султановъ въ память своего происхожденія».

но было бы думать, что Петръ, принимая въ расчетъ готовность нур-эддина къ отпаденію отъ Крымскаго хана, вассала и союзника Порты, и вліяніе его на земляковъ, не хотѣлъ до времени компрометтировать его передъ Портой упоминаніемъ его предложенія въ такомъ документѣ, который легко могъ попасть въ руки Турокъ, и потому предпочелъ сложить всю отвѣтственность за измѣну на голову Крымца Гази-Гирея. Съ другой стороны въ манифестѣ, говоря о заискиваніи Буджацкихъ Татаръ передъ русскимъ правительствомъ, Петръ могъ обойти Гази-Гирея, зная и, что̀ еще важнѣе, предполагая извѣстнымъ ничтожное значеніе перехода къ нему тогда одинокаго крымскаго царевича. Правда, этотъ царевичъ въ 1704 г. попалъ на ханскій престолъ; но Петру едва-ли можно было бы разсчитывать на его услуги наперекоръ Портѣ, отъ которой зависѣла инвеститура крымскихъ хановъ. Къ тому-же въ томъ году, къ которому, вѣроятно, относится предложеніе Гази-Гирея Петру о переходѣ въ русское подданство, былъ заключенъ тридцатилѣтній миръ съ Турціей. Или Гази-Гирей и тотъ нур-эд-динъ—одно и то-же лице? тогда дѣло объяснялось бы просто.

Кромѣ извѣстія о сношеніяхъ Гази-Гирея съ Петромъ универсалы доставляютъ еще историческое данное,—хоть не новое, но, кажется, просмотрѣнное нашими историками. Подтвержденіе мира между Россіей и Турціей произошло, по Соловьеву (XVII 54), въ ноябрѣ 1709 г., а въ универсалахъ объ этомъ событіи сказано, что оно совершилось «прошлаго года», какъ и въ манифестѣ: «прошлогѡ 1710 годꙋ». Несомнѣнно то, что посланный для подтвержденія мира Петръ Андреевичъ Толстой прибылъ въ Константинополь въ 1709 г., но на чемъ основано мнѣніе, что онъ довелъ свое дѣло до конца въ томъ-же году, мнѣ неизвѣстно.

Порученіе къ Шереметеву о разсылкѣ универсаловъ для поднятія Татаръ было дано Петромъ Василію Владиміровичу Долгорукому 7 мая, когда Петръ, заболѣвъ на пути къ дѣйствующей арміи, находился въ Польшѣ, а между тѣмъ универсалы были готовы уже въ февралѣ,—вѣроятно, одновременно съ манифестомъ. Универсалы были составлены въ Москвѣ и переведены и оттиснуты, конечно, тамъ-же. Точно такъ-же и манифестъ, повидимому, сочиненъ и напечатанъ въ Москвѣ (обозначенія города нѣтъ ни въ началѣ, ни въ концѣ, тогда какъ всѣ три грамоты къ султану помѣчены послѣ текста: «Данъ въ санктпетерзбꙋркѣ»). Въ Московской Синодальной типографіи сохранилась и рукопись (въ видѣ тетрадки въ четвертку), съ которой, по всей вѣроятности, напечатанъ манифестъ съ предшествовавшими ему документами. Универсалы къ Татарамъ оказались тамъ-же, едва-ли случайно, а скорѣе потому, что были оттиснуты въ томъ-же мѣстѣ, гдѣ печатался этотъ сборникъ актовъ, относящихся къ войнѣ 1711 г. Но гдѣ-же рукописи универсаловъ? гдѣ ихъ русскій подлинникъ? Чтобы они были сочинены прямо по-турецки, сомнительно и само по себѣ и въ виду нѣкоторыхъ синтактическихъ неправильностей, которыя трудно было-бы объяснить въ рѣчи человѣка, думающаго прямо по-турецки. Таковы وغيريلرينك «иныхъ», поставленное послѣ опредѣляемаго (بيوروقچى «повелитель» — строка 1) и непослѣдова-

тельностьвъ построеніи многочленнаго предложенія, происшедшая, очевидно, отъ того, что переводчикъ не объединилъ его въ своемъ сознаніи или не удержалъ въ памяти (جبارلار ايردى и صقلادى вмѣсто جبقانلرنين и صقلاغانين параллельно съ بونلرى بارجەسين и ظلم‌لغى въ зависимости отъ اونوتدوق, причемъ послѣднее, общее, дополненіе, присоединено къ предшествующимъ, частнымъ, помощью союза و «и», какъ въ старинномъ русскомъ языкѣ— стр. 12 — 14). Техническія выраженія тогдашняго оффиціальнаго языка просвѣчиваютъ почти вездѣ изъ-подъ турецкой рѣчи универсаловъ съ такой-же яркостью, какъ особенности турецкаго подлинника въ русскомъ переводѣ «Грамоты султанской къ великому Государю». Впрочемъ подлинныя рукописи универсаловъ при существованіи трехъ отпечатковъ съ нихъ могли бы имѣть практическую важность почти только въ вопросѣ о томъ, какія ошибки принадлежатъ переводчику и какія—рѣзчику, если послѣдній на самомъ дѣлѣ кое въ чемъ погрѣшилъ помимо неточнаго начертанія нѣкоторыхъ знаковъ. Что переводчикъ писалъ небрежно, видно изъ неправильнаго размѣщенія діакритическихъ точекъ, напримѣръ въ крымскомъ универсалѣ вмѣсто جالشدق مسلمانلر оттиснуто جالسدوق مشلمانلر: такая ошибка возможна со стороны пишущаго вольно и непринужденно, съ сознаніемъ выражаемой имъ цѣлой мысли, но едва-ли вѣроятна при работѣ рѣзчика, довольно медленной и требующей извѣстнаго физическаго напряженія, особенно если онъ воспроизводилъ черту за чертой, точку за точкой, не зная не только языка, но и его азбуки. Встрѣчаются и лишнія точки, которыя неизвѣстно куда относятся. Что-же касается пропуска діакритическихъ точекъ, также нерѣдкаго, то эта оплошность можетъ падать хоть отчасти на отвѣтственность рѣзчика, не понимавшаго важности этого, съ виду ничтожнаго, значка. Языкомъ своимъ универсалы живо напоминаютъ крымскіе акты: та-же безпорядочная и непослѣдовательная смѣсь татарскаго съ чагатайскимъ и османскимъ, причемъ первая изъ этихъ составныхъ частей служитъ основой, а двѣ другія вводятся какъ-бы для красы. Впрочемъ есть и разница: въ универсалахъ меньше арабщины, а османскій характеръ рѣчи выдержанъ нѣсколько строже, чѣмъ въ произведеніяхъ крымскихъ канцелярій; именно склоненіе и спряженіе лишь изрѣдка выдаютъ привычку переводчика къ татарской рѣчи. Несомнѣнно, что онъ старался выражаться по-османски,— конечно, для того, чтобы сообщить этимъ «прелестнымъ письмамъ» особенную внушительность въ глазахъ предполагаемыхъ читателей, взиравшихъ на османскій языкъ съ благоговѣніемъ, какъ на органъ высшей власти. Весьма вѣроятно, что онъ самъ познакомился съ османской рѣчью изъ того-же источника; по крайней мѣрѣ, въ османскихъ элементахъ его языка нѣтъ ни малѣйшихъ слѣдовъ литературнаго вліянія. Османизмы его сводятся къ слѣдующимъ частностямъ:

1) въ звукахъ: ب (а не م) въ بك «тысяча» (بونك, بونلرى и كبى не чужды и Татарамъ), و (а не ب) въ وار, وارمغه и ويرلدى د, دوكنمه‌سكز, دكول (а не ت) въ اود, ك (а не ى) въ بكلرينه, также, если не ошибаюсь, د и ت въ كاغد или كاغت вмѣсто كاغذ (въ османской простонародной рѣчи *keham*, у Татаръ *кнуаз* и *кнуыз*).

2) Въ грамматическихъ формахъ: а) род. пад. основъ на согласныя — съ окончаніемъ ينك — (а не نينك -): سيزينك[4], آنلرينك, توروكلرينك, غيريلرينك; б) дат. пад. на ه —, يه — (а не غه — или كه —): سزه, بزه, ايقراريمزه, مسلمانلره, سلطانه, يلـه, اتميه и توتميه (по объясненію профессора Сакова, дат. пад. отглагольныхъ существительныхъ на مه — въ смыслѣ дат. пад. отъ формы на مق —, مك —), قلهيه (но однажды بارشلقغه, на ряду съ بارشلقه); в) вин. пад. на ى — (а не نى —): سزى, توغرلـقيمزى, ظلم لغى, بارشلقى (однако и اللهنى, تعالىنى, قرالنى, بارشلقنى); г) род. пад. множ. ч. мѣстоименія 1-го л. بزيم (но въ крымскомъ однажды بزينك); д) въ настоящемъ и прошедшемъ несовершенномъ времени причастіе на ر — (а не на ا — или ه —): جبارلار ايردى, بيوروريز, بلدوروريز или بلدوروروز; е) окончаніе 1-го л. мн. يز — или وز — (а не ميز — или يز —), какъ видно изъ только что приведенныхъ примѣровъ (но بيورورميز и كوترميز[6]) по одному разу); ж) причастіе настояще-прошедшее на ان — (а не غان —, قان — или كان —): تلاكان, بيورغان, يتكارتقان, بولغانين (но اولغان) и даже اولتوران, اولان); з) причастіе прошедшее страдательное на دك: اتدوكى, اتدكلرى, اتدوكمزدان (но чисто по-татарски جاوْ بولغانين بلدوردى); и) дѣепричастіе ديو (а не تيب или ديب).

3) Въ словарѣ (помимо нѣкоторыхъ, мало употребительныхъ у Татаръ арабизмовъ): صونكره[6]), صنور, اولمق (но и بولمق), شى (но и نرسا), ايلامك (употребительное и у Чагатайцевъ, а у Татаръ ايتمك, если не قيلمق, какъ въ нашихъ универсалахъ صفر قلمغه, что̀ возможно впрочемъ и по-османски), التونه «подъ» (тат. آستونه,) استامك въ смыслѣ «хотѣть» (но такъ-же и تلامك, при чемъ характеристично اكركم ... ظلم لغين دين قوتولمغا استرسنكز وبزيم صقلاويمزه اولق تلاسانكز съ различнымъ образованіемъ условнаго наклоненія), كوره (что̀ по-татарски قاراب или برله, بله и т. д. или چه —), كندو, اوزره (но чаще اوز,

---

[4]) اورسنك можетъ быть понято и за اورسينك и за اورسنينك, такъ какъ въ этихъ универсалахъ صاغر نون (سانكغراو كاف) послѣ ن выражается не черезъ نك, какъ въ прочихъ случаяхъ (кромѣ قوكشلق въ крымскомъ и بك «тысяча», точной копіи съ османскаго), а черезъ ك: آنك, بونك, توروك سلطانىنك, قريم خانينك. Нѣчто ультра-османское представляетъ собою علاينك (въ حق جل وعلاينك رحمى) вмѣсто علانينك (علانك),— если только переводчикъ не произносилъ علا какъ *аляй* (علاى), смѣшивая эту форму съ على «восходить на высоту». Такъ у Кумыковъ и Ногайцевъ имя عسى звучитъ *iсай*, что̀ было свойственно и Крымцамъ: ايساى بى въ сборникѣ В. В. Вельяминова-Зернова «Матеріалы для исторіи Крыма» № 3 (стр. 8 и 9). Другихъ примѣровъ родит. пад. ед. ч. отъ существительныхъ нѣтъ: отношеніе родительнаго опредѣленія вездѣ выражено лишь мѣстоименіемъ 3-го лица при опредѣляемомъ, даже при полной индивидуальности опредѣляющаго предмета, какъ توروك سلطانى طرافندان, احمد قريندهشى. Любопытно было бы изучить это явленіе въ отдѣльныхъ языкахъ турецкаго корня, изъ которыхъ въ одномъ, именно въ якутскомъ, оно дошло до забвенія формы род. пад. Кстати упомянемъ здѣсь и два безспорныхъ примѣра имен. пад. вмѣсто вин.: سيزينك توبراقنكز خراب اتمسونلر и بو بارشلقمز بوزدى, оба съ приставнымъ мѣстоименіемъ.

[5]) Въ обоихъ универсалахъ ясно كوتريمز, но такая форма невозможна ни въ какомъ нарѣчіи.

[6]) У Татаръ, кажется, только на письмѣ, но какъ эта форма чужда напримѣръ Кумыкамъ, видно изъ ихъ совершенно искусственнаго выговора *сонгура*. Впрочемъ صونكره извѣстно и Чагатайцамъ.

не чуждое впрочемъ и Османамъ), دور, انجق (въ واردور, у Татаръ вообще рѣдко)[7]), مسقو (а не مسكو или ماسكاو).

Чагатаизмы: ايردى, اكركم, نيكم (рядомъ съ ايدى), اولوغ, ياردملك (а не ياردملق, чего слѣдовало бы ожидать у Татарина, сохранившаго разницу между твердымъ и мягкимъ *л*)[8]), отложительный падежъ на دين — (توبراقندين, ظلم لغين دين, ينكارتقاندين, — послѣднее лишь въ крымскомъ универсалѣ, а въ буджацкомъ — ينكارتقاندان, какъ въ обоихъ بزدن, اندان и т. д.), дѣепричастіе كلكانلى[9]). Уже упомянутое اولغان можно считать и за чагатаизмъ и за искусственное образованіе, какъ противоположное ему اولتوران. Къ тому-же вліянію слѣдуетъ отнести нѣкоторые орѳографическіе пріемы переводчика, изъ которыхъ два были въ большомъ ходу и у крымскихъ грамотѣевъ: 1) scriptio plena, впрочемъ такъ плохо выдержанная, что онъ пишетъ то سيز, يرينه, ينكارتقان, اندوكى, то سز, يرنه, ينكرتقان, اندكلرى и даже въ одномъ и томъ-же предложеніи, дословно тождественномъ въ обоихъ универсалахъ,— въ крымскомъ قازاق и ورمغه, а въ буджацкомъ قزاق и وارمغه; 2) отдѣленіе суффиксовъ отъ корней, также безъ послѣдовательности: غيرى لرينك (въ буджацкомъ, но въ крымскомъ غيريلرينك), بارشلق‌نى (будж., но кр. بارشلقنى), شهادت‌لكه (кр., но б. شهادتلكه), خانين‌دان (кр., а б. нелѣпо خانى‌ندان), مسلمان‌لر и т. п.; 3) употребленіе ج вмѣсто چ (кромѣ چار и بيوروقچى — то и другое въ титулѣ Государя); 4) و въ ايوْيج и جاوْ; 5) پ въ علكپسى (въ крымскомъ, а въ буджацкомъ ошибочно علسى); 6) первоначальное ق вмѣсто произносимаго переводчикомъ въ этихъ случаяхъ второобразнаго غ: بارشلقى, بارشلقه, بارشلقمز, توبراقندين, توبراقنكز, بولوشلقه, توغرلقمز, (но также ظلم لغى, ظلم‌لغين‌دين, توبراغونه, توبراغونده, куда относятся и بلتورغى, اندغى).

Таковы элементы заносные; что-же касается основного нарѣчія переводчика, то, кромѣ приведенныхъ уже изъ него образчиковъ, вотъ еще нѣсколько характеристическихъ чертъ:

1) Въ звукахъ: بك съ بكلك и بكلمك (по-османски پك и т. д.), تلامك, توغرلق, تورمق (по-османски съ د, вмѣсто котораго въ двухъ послѣднихъ корняхъ пишется и ط), اموتمز (осм. اميدمز, но въ просторѣчіи и امودمز), جاقرمق

---

7) Кажется, только для подчеркиванія одного изъ предшествующихъ словъ, напр. по-казански من سنى ايزلاى‌در ايديم «тебя-то я и искалъ», по-кумыцки قار بييك بولغان‌در «снѣгъ-то былъ глубокъ». Положимъ, тѣ-же Кумыки пишутъ напр. въ письмахъ مُرَدِمْز اَلْ دِرْ سَنْ سَوْ وَسَلَمَتْ بُلْمَقْ (таково ихъ правописаніе вмѣсто مرادمز اول در سن صاو وسلامت بولق), но здѣсь османское вліяніе видно уже изъ مرادمز, что̀ по-кумыцки звучало бы مرادبز, и изъ присутствія арабскаго союза و, вмѣсто котораго Кумыки при синонимахъ, какъ здѣсь, допускаютъ asyndeton, а для соединенія понятій различныхъ пользуются союзомъ ده (=лат. que). У нихъ-же одно در *(дӯр)* въ отвѣтѣ значитъ *да*.

8) Правда, слово ياردم Казанцы произносятъ не *ярдым* (съ открытымъ ы), какъ было бы естественно при широкой гласной въ корнѣ, а *ярдім* (съ открытымъ *і*), но и это нарушеніе правилъ звуковой гармоніи какъ будто указываетъ на заимствованіе извнѣ Неорганическое لك является и въ казанскомъ ياشلك «молодость», хотя, если можетъ быть, не въ этомъ нарѣчіи, то въ очень близкомъ къ нему, находимъ ياشلق (оголовокъ).

9) Не слѣдуетъ однако забывать, что эта форма (въ видѣ كلكلى «съ тѣхъ поръ, какъ прибылъ») употребительна и у Кумыковъ, а потому, можетъ быть, и у Ногайцевъ, какъ ихъ сосѣдей.

и جقارمق (въ осм. съ غ), جاوْ (вмѣсто ياو, чаг. ياغ, война), اوشبو (осм. ايشبو), اولتورمق и كلتورمك (въ осм. безъ ل), قوتولمغا (въ осм. съ ر передъ ت).

2) Въ грамматическихъ формахъ: причастіе предположительное (или желательное) يبارکای.

3) Въ словарѣ: الكى (читай *элики* — въ кр., а въ будж. османское ايلك = *илькъ*), اورده (а не اوردو), بارشلق, بلتورغى, ينكارتمق, اوزاتمغه «провожать» (въ османскомъ — «удлинять»), ارتقولو (теперь въ Казани *арḳылы* или *арḳлы*); جبارلار ايردى, كوب, اوزكه, بارجه съ вин. пад. въ смыслѣ «набѣгали на...» отъ چاپمق) يخشى ليق, بولوشلق, يبارمك, كم «что», صقلاو, كجوكترمى (дѣепричастіе отрицательной формы отъ كيچوكتورمك «замедлять»), بلكولى, اركلى, كوترميز (отъ كوتامك — см. примѣч. 5), شوت «Шведъ» (осм. اسوج), لوپقه ولايتى «Польша»[10]) (осм. له ولايتى или لهستان).

Всѣ эти уклоненія отъ османской нормы явились, по всей вѣроятности, противъ воли переводчика, исключительно вслѣдствіе недостаточности его познаній въ османскомъ языкѣ. Вообще теоретическое его образованіе было незначительно, что̀ видно какъ изъ шаткости его правописанія такъ въ особенности изъ орѳографическихъ ошибокъ въ иноязычныхъ словахъ: ايقرار, زابدجى, قابول, طراف, زارار, نحق, زيده, لاكين, رعيلر, صنور, صفر, ريز, آفنديه, شرت, دوشمان, вмѣсто اقرار, ضابطجى, قبول, طرف, ضرر, ناحق, زياده, لاكن, رعيه‌لر или رعايالر, سنور, سفر, — رئس[11]), شرط, دشمن. Изъ нихъ صفر произошло, вѣроятно, отъ смѣшенія съ тождественнымъ по звуку названіемъ второго мѣсяца, а послѣднія три зависятъ, очевидно, отъ особенностей выговора: съ ريز сравни казанское *тауз* (изъ طاوس) и закавказское *абаз* (изъ عبّاس); произношеніе شرت, т. е. *шерт*, свойственно многимъ Татарамъ и засвидѣтельствовано съ давнихъ временъ русскими *шерть*, *шертная грамота;* دوشمان передастъ выговоръ *дӯшман* (у Ногайцевъ и др. слышно даже *тушман;* но и по-османски *дӯшман*).

Такъ какъ зашла рѣчь о произношеніи переводчика, то вотъ еще нѣсколько данныхъ изъ его правописанія: توروك (а не تورك *тӯрḳъ*, какъ сказалъ бы даже Татаринъ, слыхавшій это слово отъ Турокъ), تلاب, تلاكان,

---

10) لوپقه, لوبقه, обыкновенно لبقه или ليبقه, назывались польскіе Татары (см. у Смирнова тамъ-же стр. 153—157) и его-же «Сборникъ нѣкоторыхъ важныхъ извѣстій и оффиціальныхъ документовъ касательно Турціи, Россіи и Крыма» стр. XXXVI—XLI. Что въ универсалахъ разумѣется именно Польша, а не Литва, видно изъ соотвѣтствующаго мѣста въ манифестѣ: «ꙋ королѣ же шведцомъ при томъ гъ посло̀ ѥгѡ цр̀ковгѡ величества ꙋполномо̀тогѡ везиръ а̀лй пашй договоренось, да бы ѻ̀ногѡ с̀ конкоѣ или прокожателствомъ тѡ̀рскй до пяти сотъ чл̀къ состоящилъ, чрѣ̀ полшу до ѥгѡ ѻ̀бласти проводить позволить». Такъ и въ грамотахъ Петра къ султану Ахмеду — въ первой: «для чего̀ посолъ нашъ.... толмꙋ злѣйшемꙋ нашемꙋ непрїятелю королю шведскомꙋ, для̀ любвй вашегѡ салтанока величества ѡбѣщалъ, по желанїю вашегѡ величества свободной проходъ с̀ конкоемъ тѡрецкимъ въ пятистахъ чл̀кѣкахъ состоящимъ, чрез̀ войска наши, й чрез̀ всю полшꙋ», во второй: «ї свободной проходъ ѥго̀ непрїятеля нашегѡ с̀ тѣмъ конкоемъ, чрезъ полшꙋ кѣде не захочетъ йнымъ пꙋтемъ йтить) на сева̀ перенали, ꙋ союзника своего̀, королевского величества польского й рѣчи посполитой йсходатайствовать», въ третьей: «ѥже ди соизволите й чрез̀ полшꙋ ѻ̀ного ꙋпꙋстить» и далѣе: «ѻ̀ного препровождать чрезъ полшꙋ».

11) افندى, т. е. *афенді*, какъ говорятъ и теперь нѣкоторые Татары, называя такъ муллу, представляетъ собою старинное османское произношеніе, сообразное съ ново-греческимъ подлинникомъ этого слова — ἀφέντης (древнее αὐθέντης).

تلاسانكز, كلكانلى, نرسا,— очевидно, съ очень открытымъ *ä*; سيولاشمك и سيولشمكه, возможныя только при выговорѣ *сїулäшмäк* со смягченнымъ *с* (осм. *сöйлешмек*); و въ بلتورغى, توبراغونه, توبراغونده (при توبراقدين = чаг. توبراقيدين), ارتقولو — должно быть, для выраженія открытаго *ы*. Чтобы покончить съ правописаніемъ переводчика, остается еще сказать, что онъ нигдѣ не ставитъ тешдида: حق, حقيمز, جل, قله. И такъ, не смотря на значительное сходство со стариннымъ османскимъ правописаніемъ (см. В. Д. Смирновъ, Кучибей гёмюрджинскій стр. 58—69 и 159 прим. 3), орѳографическіе пріемы переводчика указываютъ на школу татарскую.

Такимъ образомъ въ универсалахъ, какъ и въ крымскихъ актахъ, элементъ османскій значительно слабѣе татарскаго. Притомъ послѣдній въ тѣхъ и другихъ почти одинаковъ. Но сходство идетъ и далѣе: и Крымцы часто дѣлили слова на части, напримѣръ بارشيق ليقدا, особенно иноязычныя, какъ پول قوونيك, پوسلان نيكلرى, پتر الكسى يويچ غه اى اون نا الكسى يويچ غه; и у нихъ встрѣчаются османскіе дательные падежи въ родѣ ويرلميه, اتلانميه вмѣсто неопредѣленнаго наклоненія въ зависимости отъ другого глагола; у нихъ есть اولغان и сверхъ того وارمازغه, وارغاج, وارغان и т. п. гибриды, весьма употребительные въ письменности восточныхъ Турокъ; и у Крымцевъ не рѣдкость такое правописаніе арабскихъ словъ, какъ قلا (вм. قلعه), نوقراط (вм. نقرة), ايمداد (вм. امداد); попадаются у нихъ и тѣ-же выраженія, именно, что̀ особенно важно, оффиціальныя и потому стереотипныя — يرينه (или جرينه) كلتورركا «привести въ исполненіе», بكلك اوچون «крѣпости ради», تابع «подданный» въ смыслѣ подданства, напр. اول خان اعظم حضرتلرى نيك تابيعنه اولغان پوتقالو قزاقلرى (Вельяминовъ-Зерновъ, «Матеріалы» и т. д. стр. 698), ضرر زيان или ضرر وزيان. Въ крымскомъ переводѣ грамоты Михаила Ѳедоровича къ какому-то нур-эд-дину (начало и конецъ не сохранились) является и توروك پادشاهى (тамъ-же стр. 805)[12]. Нѣкоторыя странности въ языкѣ универсаловъ оправдываются крымскими грамотами. Такъ 1) дат. пад. въ ايردى (اتدى) اوتوز يله بارشلق находитъ себѣ аналогію въ стереотипномъ оборотѣ, примѣромъ котораго можетъ служить слѣдующее мѣсто изъ посланія Мурадъ-гирея къ царямъ Іоанну и Петру, представляющее и другія сходныя черты съ образомъ выраженія универсаловъ (тамъ-же № 264, стр. 690): يكرمى يلغه بارغانچه ... بارشق بولوب هيچ تورلوك يمانلق وضرر زيان بولميه و.... قلعه وپلنقه ياپلميه; 2) тотъ-же падежъ въ شرتنه تورميوب ср. بارچا سوزلاريمز اوستونه چينلق برلا بنك (читай بيك) تورر اوچون (и такъ нерѣдко, но напр. стр. 813: بارچه جمله دوشمانلاريمز ср. كوب آدملر и بش يوز مسلمان لر; 3) سوزوميزنيك اوستندا طايماى طوروب بز ايكى دين اسلام نيك اولوغ پادشاهلرينك اوزرينه بز ايكى پادشاهلر بر بولوب توراميز (стр. 355), كوبدين كوب سلاملر (или كوبدين كوب سلام — то и другое въ формулѣ) صاغيش سز اولوغ مملكتلاريمزده (стр. 680) и т. п.[13]; 4) محمد ср. تاريخ بك يدى يوز اون برنجى يلنده المصطفى صلى الله تعالى عليه وسلم حضرتلرينك تاريخ هجرتندن اشبو بيك طقسان اوچنچى يلنده

Однако крымскія грамоты по отношенію къ универсаламъ имѣютъ нѣкоторыя особенности, напр. و въ приставныхъ мѣстоименіяхъ 1-го и 2-го

---

[12]) Написаніе توروك встрѣчается, по видимому, и въ рукописяхъ Абу-л-гази.

[13]) Въ ногайской пѣснѣ у Османова стр. 53: اوش آيللار برك تارتوب, въ повѣсти стр. 5: آز آدملارى متان.

л. множ. ч.—ازغەرامو, ایتارموز, باشلریکوز, ایردیکوز, также въ بزوم и سزوك (иногда и ـمز, ـمیز и т. д.); ق въ концѣ основъ передъ гласной суффикса большею частію переходитъ въ غ (по живому произношенію), но за то союзъ داغی почти всегда пишется по-чагатайски — تقی (иногда и دخی, какъ въ универсалахъ) [14]; شرط пишется чуть-ли не всегда съ ط, а не съ ت, что указываетъ на разницу въ выговорѣ (если только здѣсь не дала себя знать ученость муллы); «вѣра» или «довѣріе» называется اینام, а не اینان (ср. въ универсалахъ اینانلق); у Крымцевъ проскакиваетъ ногайщина въ видѣ بوسا вмѣсто بولسا, میلان (откуда нынѣшнее منان *ннан* = بیلان, برلان), طایمق = отходить, отклоняться, ش вмѣсто چ (طاوکش № 302, стр. 777), ج вмѣсто ی = *j* (جر, جورط, جبرمك, جالان «голый», جكت и т. д.). Послѣдняя изъ этихъ звуковыхъ особенностей, общая Ногайцамъ съ Киргизами и Казанцами, сказалась и въ одномъ словѣ универсаловъ — جاو «война»; но у Крымцевъ и у другихъ Ногайцевъ оно значитъ «непріятель», какъ и чагатайское یاغ (у Абу-л-гази یاو), а въ крымскихъ грамотахъ отъ него употребительны, кажется, только производныя جاولق «враждебныя дѣйствія» (hostilités) и جاولامق (особенно часто дѣепричастіе جاولای при глаголахъ كلمك и بارمق) «нападать, воевать» (съ дат. пад. или безъ дополненія). Многія грамматическія и лексическія различія объясняются просто различіемъ образцевъ, которымъ слѣдовали съ одной стороны переводчикъ универсаловъ, имѣвшій въ виду османскій языкъ, съ другой — крымскіе дипломатическіе писцы, державшіеся преданій Золотой Орды съ ея чагатайскою рѣчью, хотя впослѣдствіи и они стали уснащать свой слогъ османизмами всякаго рода. Однако-же, сравнивъ именно неосманскіе элементы въ универсалахъ и въ крымскихъ грамотахъ, въ которыхъ традиціонный языкъ наиболѣе выдержанъ[15], мы найдемъ признаки разницы, лежащей болѣе глубоко, нежели въ подделкѣ подъ тотъ или другой образецъ. Такъ какъ языкъ крымскихъ канцелярій еще мало изслѣдованъ, трудно перечислить эти несходныя черты съ такою точностью, чтобы впослѣдствіи нѣкоторые изъ собранныхъ мною фактовъ не подверглись исключенію. Тѣмъ не менѣе я приведу ихъ здѣсь въ надеждѣ на то, что хоть кое-что изъ этого матеріала выдержитъ провѣрку. При этомъ я умышленно ограничиваюсь словаремъ и фразеологіей:

1) الکی *элікі* «первый», ارتقولو или, говоря точнѣе, ارقولی, ارقلی «черезъ» и بولوشلق «помощь» (или, по крайней мѣрѣ, глаголъ بولوشمق «помогать») мнѣ извѣстны только изъ казанскаго нарѣчія, یانکا (или جانکا «новый»,

---

[14]) Найдутся, вѣроятно, и другія орѳографическія отличія, но, такъ какъ у насъ нѣтъ никакого ручательства въ томъ, что мулла Хусейнъ Фейзъ-хановъ, списывавшій эти крымскіе акты въ Московскомъ Главномъ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, представлялъ собою блестящее исключеніе между Азіатцами относительно точности въ передачѣ подлинника, то впредь до провѣрки можно говорить о правописаніи ихъ только въ тѣхъ случаяхъ, когда извѣстный способъ выраженія звука подтверждается множествомъ примѣровъ или, по крайней мѣрѣ, несогласенъ съ обычаемъ казанскихъ грамотѣевъ.

[15]) اوز مسلمان تیلمزچه یازدروب, какъ выражается Мурадъ-гирей (стр. 676). Такъ и до сихъ поръ Татары называютъ свой родной языкъ; напр. одинъ Кумыкъ писалъ мнѣ: من سغ یزرمن بسرمنچ.

откуда въ универсалахъ ينكارتمق) — изъ нарѣчій приволжскихъ и изъ киргизскаго. У другихъ Турокъ «первый» — برنجى, ايليك, ايلك, اوّل, اوّلكى; «черезъ» — بيله, ايلن (адерб. *inän*) и вообще тѣ предлоги, которые соотвѣтствуютъ нашему *съ*, или просто отложительный падежъ (у Ногайцевъ, кажется, еще تابا); «помощь» — ياردىم (а не ياردلك, какъ въ универсалахъ), كوماك (человѣческая), نصرت (Божья), امداد (часто въ крымскихъ актахъ); «новый» — يانكغى (ног. جانكغى), ينكى (откуда ينكيلامك, يانكغيرتمق) [16].

2) لوبقه или لويقه — у Крымцевъ ليبقه, и въ смыслѣ страны означало у нихъ Литву, а не Польшу, которую они называли ايلاخ, напр. Мухаммедъ-гирей въ 1516 г. титулуетъ Казиміра IV ايلاخ نونك ليبقانونك الو بى (стр. 2; а въ 1644 г. Багадуръ-гирей зоветъ Владислава IV уже بارچه ليه مملكتلارنيك ولتوانيك ... اولوغ قرالى — стр. 202).

3) اول زمان послѣ условнаго предложенія (если только это не дословный переводъ русскаго *тогда*) — ср. въ грамотѣ Мурадъ-гирея къ Ѳедору Алексѣевичу, стр. 681: تقى اكرسيز قرداشمز واولوغ دوستمز اول مسلمانلرغه بر تقى خرستيان بولمق ايچون كوچ وقستاو وسياست قيلور بولسكوز واولتوغان يرلريندين اوزاق ولايتلرغه سورور بولسكوز صكره مين اولوغ پادشاه مراد كراى خان حضرتلريه بولساق بارچا مملكتلريمزه بولغان خرستيان طائفه‌سيغه اولوغ سياستلر وقستاولر ايتديروب بارچه‌سنه بوسا مسلمان ايتديررمز

4) عهدلشمق и عهدلشمك (колебаніе, доказывающее, что переводчику это слово было чуждо) — у Крымцевъ عهد قيلمق.

5) رعيلريمز, а крымскіе ханы говорили رعايامز.

6) قاوغه سيز соотвѣтствуетъ, по видимому, выраженію манифеста безъ всякихъ зацепокъ; у Крымцевъ въ этомъ смыслѣ неизмѣнно употреблялось توقتاوسز или طوختاوسز «безъ остановки» и توتقاوسز «безъ задержки».

7) بارشلقنى بوزميوب بك توتميه — въ крымскихъ актахъ دوستلق وبارشق اوزرينغه دوستلق وقرداشلقنى محكم طوتمق, محكم دوستلقدا ومحبت‌لكدا تايماى تورمق, طايميوب طورمق, دوستلقدا ومحبتلك‌دا هم برك قيلمق (?قالمق) и т. п.

8) شيرين بكلرينه وميرزالرينه, тогда какъ Крымцы говорили согласно съ истиннымъ положеніемъ дѣла شيرين بكى وباچه مرزالرى (стр. 671), شيرين بى ميرزالرى (стр. 684, — какъ и منقت بى ميرزالرى, по نوغاى مرزالرى). Ср. въ похвальной грамотѣ по случаю похода Василія Васильевича Голицина въ Крымъ въ 1689 г. (П. С. З. III стр. 23 а): «и въ тѣхъ мѣстѣхъ Маія съ 15 по 18 число приходили на полки ваши Крымской Ханъ и Калга и Нурадынъ и Ширинбей со всѣми Крымскими и Бѣлогородскими орды» (такъ и въ другой грамотѣ тамъ-же стр. 27 б.). По видимому, то-же устройство буджацкой орды разумѣлъ и авторъ сборника, изданнаго профессоромъ Смирновымъ (см. примѣч. 10), стр. 35: برينى بهر قريه درونه منصب بدلى ميرزايان شيرينياندن برر نصب اولنوب انلرك اوزرنه سلاطين چنكيزيه‌دن سر عسكر نصب ايدرلر ايدى — если только «главнокомандующимъ изъ султановъ Чингизова рода» онъ называетъ Ширинъ-бея, а не нур-эд-дина.

---

[16]) Не знаю, къ какому нарѣчію отнести слово دوكمنك «сражаться», но не противъ кого, что́ было бы دوكشمك, а за одно съ кѣмъ-либо.

9) حق جل وعلاينك رحمى وعنايتى ايلن بز پادشاه وچار ايلك پتر علسى ايۋيچ جمله اورسنك بيوروقچى وغيرى لرينك — таковъ царскій титулъ въ буджацкомъ универсалѣ, таковъ онъ и въ крымскомъ, за однимъ ничтожнымъ исключеніемъ — پادشاه چار الكى پتر علكسى; а вотъ титулъ Алексѣя Михайловича въ посланіи къ нуръ-эд-дину Казы-гирею (стр. 337): تنكرى تبارك وتعالى نيك رحمى وعنايتى برلان اولوغ پادشاه خان وهم اولوغ بى الاكساى ميخايلاويچ جمله اوروسنيك پناهى وكوب مملكتلارنيكده بولسا پادشاهى وحكمدارى. Въ другихъ актахъ этотъ титулъ нѣсколько разнообразится, но, какъ бы то ни было, формула «Божіею милостію мы, государь и царь Петръ первый Алексѣевичъ, всея Россіи повелитель и иныхъ» крымскій переводчикъ передалъ бы приблизительно такъ: تنكرى (или حق, الله) رحمى وعنايتى برلان (или ميلان) بز اولوغ پادشاه خان اوّلكى پتر الاكسايويچ جمله اوروسنينك وغيرلرينك حكمدارى, — если бы только онъ рѣшился переводить подлинникъ дословно, что̀ весьма сомнительно въ виду канцелярской привычки съ установившимся выраженіямъ и оборотамъ.

Повторяю, что̀ нѣкоторыя изъ перечисленныхъ здѣсь различій при болѣе тщательномъ обслѣдованіи крымскихъ актовъ могутъ оказаться основанными на недосмотрѣ, но и тѣхъ, которыя останутся въ силѣ, будетъ достаточно для того, чтобы прійдти къ слѣдующимъ заключеніямъ относительно переводчика универсаловъ: онъ былъ 1) не крымскій писецъ, 2) не изъ Крыма, 3) не изъ Буджака, 4) привычное ему нарѣчіе было приволжское, 5) дипломатическому языку онъ учился по крымскимъ и османскимъ документамъ, съ которыми познакомился не въ Крыму и не въ Турціи, а, вѣроятно, въ Москвѣ, въ посольскомъ приказѣ. Къ тѣмъ-же результатамъ, — по крайней мѣрѣ, въ ихъ суммѣ — приводитъ изученіе почерка, которымъ написаны универсалы: онъ сильно отличается отъ письма крымскаго, представляющаго собою довольно вѣрное подражаніе османскому, и совпадаетъ съ татарскимъ письмомъ русскихъ актовъ XVII в. Былъ-ли переводчикъ Татаринъ или Русскій, научившійся по-татарски напр. въ Казани или въ Астрахани? Въ пользу второго предположенія можно было бы привести кое-какія ошибки и неловкости въ языкѣ универсаловъ; но нѣкоторыя неправильности, допущенныя переводчикомъ, были уже отчасти оправданы выше параллелями изъ крымскаго оффиціальнаго языка. Другія двѣ погрѣшности касаются (можетъ быть, случайно) одного и того-же правила — управленія глагола قبول ايتمك: وبز هر شيه توروك بزيم и (قبول اولدق или هر شيى вмѣсто) ولايتى ايلان باشلق توتمق ايجون قابول اتدوك صقلاويمزه قابول ايده‌روز (вмѣсто صقلاويمزه); но первое можетъ быть объяснено забвеніемъ вслѣдствіе отдаленности дополненія отъ глагола, а второе — опиской подъ вліяніемъ находящагося строчкой выше صقلاويمزه اولق[17]). Такимъ образомъ вопросъ о народности переводчика остается, — по крайней мѣрѣ, для меня — разрѣшеннымъ не вполнѣ.

---

[17]) Плеонастическое соединеніе كلكانلى يرى вмѣсто одного كلكانلى или (يرلى) كلكاندن يرى, по свидѣтельству практиканта турецкаго языка въ Лазаревскомъ Институтѣ, С. Г. Дзеруньяна, встрѣчается и въ османскомъ просторѣчіи — كلەلى يرى вмѣсто простого كلەلى или сложнаго كلدكدن يرى.

Такъ какъ оба универсала почти тождественны, я не нашелъ нужнымъ печатать ихъ отдѣльно одинъ отъ другого и предпочелъ помѣстить въ текстѣ универсалъ крымскій, какъ нѣсколько болѣе исправный, а въ примѣчаніяхъ — варіанты буджацкаго. Такимъ-же образомъ я расположилъ и свой переводъ. Въ немъ я старался возстановить по возможности русскій подлинникъ. Что такое воспроизведеніе подлинника, хотя бы состоящаго изъ однихъ стереотипныхъ фразъ, не можетъ увѣнчаться полнымъ успѣхомъ, разумѣется само собою; къ тому-же переводчикъ универсаловъ, несомнѣнно, не вездѣ передалъ русскій текстъ съ одинаковой точностью. Цѣль моя состоитъ въ томъ, чтобы показать соотвѣтствіе выбранныхъ переводчикомъ выраженій оборотамъ дипломатическаго русскаго языка того времени. Иному, даже филологу, могутъ показаться праздным крохоборствомъ указанія на то, что такое-то слово написано въ одномъ универсалѣ съ элифомъ или съ меддой, а въ другомъ — безъ нихъ, но я совершенно согласенъ съ тѣмъ положеніемъ, которое высказываетъ В. Д. Смирновъ въ изслѣдованіи «Кучибей гёмюрджинскій», стр. 69: «Османскія рукописи слѣдуетъ издавать въ томъ видѣ, какъ онѣ есть, т. е. съ сохраненіемъ орѳографическихъ аномалій». Классическимъ филологамъ это правило въ примѣненіи къ ихъ собственной области знакомо уже давно.

Текстъ универсаловъ дошелъ до насъ на 5 листкахъ: 1) универсалъ крымскій (длина и ширина листа $20\frac{4}{8}+16\frac{5}{8}$ дюйма, то-же доски съ вырѣзаннымъ на ней текстомъ — $11\frac{6}{8}+9\frac{2}{8}$), 2) буджацкій (листъ 17+13, доска $12\frac{5}{8}+10\frac{1}{8}$), 3) буджацкаго чернового 13 первыхъ строкъ, 4) его-же 13 послѣднихъ строкъ, 5) то-же, починце. 14-й строки нѣтъ ни въ одномъ изъ трехъ отрывковъ, но въ обоихъ послѣднихъ видны сверху нижніе концы тѣхъ буквъ, которыя къ низу заходятъ за строку, и нижнія діакритическія точки, а надъ этими остатками пустое пространство до верхняго края доски шириной въ строку.

حق جل وعلاينك رحمى وعنايتى ايلن بـز پادشاه چار الكى پتر علكسى [1] ايۋيج جمله
اورسنك بيوروقچى وغيريلرينك | بلدوروريز ⁞ اوشبو بـزيم بارجنكـزه باشقه قريم اوردەسنك
ميرزالرينه وتتارلارينه [2] نيكم توروك سلطانى احمد قرينده‌شى ⁞ سلطان | مصطفى بزينك [3] ايلـن
اوتوز يله بارشلق [4] ايردى وبو زمان‌ده [5] هيچ بزدن [6] سبب‌سيز بزيم ايلـن بارشلقى بوزدى [7]
وايستنبولده بزه | قارشو ⁞ جاۋ بولغانين بلدوردى [8] وانده‌غى ايلجيمزى مسخره ايدوب ومالين طلاب
يدى قله‌يه [9] اولتورتدى واوزى بلتوغى يلده اول | سلطان احمد بزيم ⁞ ايلجيمز ايله ايستنبولده اول
بارشلقمزى ينكـرتقان ايردى وبزه اوز خطى ايلن بكلك ايجون يازدى وايقرار اتدى ايدى | بـزيم
ايلـن اول ⁞ بارشلقنى [10] بوزميوب بك توتميه [11] والله تعالى‌نى شهادت‌لكه [12] جقردى ايدى آندان
صونكره اوزى سلطان اول دوستلقى بكلمك [13] | ايجون بـزيم برلا [14] بارشلقى ينكارتقندين [15]

---

1) Б. وچار ايلك پتر علسى 2) Б. وغيرى‌لرينك بلدوروروز ⁞ اوش‌بو بزيم بارجه‌نكزه وبشقه بوجق اوردسنه وشيرين 3) Б. بزيم 4) Дополни и въ Кр. и въ Б. ايتدى 5) Дополни въ обоихъ بكلرينه وميرزالرينه وتاتارلارينه 6) Б. بزدن بر سبب سيز 7) Б. بوزوب (sic) بارشقى съ удержаніемъ излишняго послѣ дѣепричастія союза و 8) Б. بلدردى 9) Б. قليه 10) بارشلقنى 11) Б. توتميا 12) Б. شهادتلكه 13) Б., кажется, بكملكه 14) Б. ايلن 15) Б. يكارتقندان

صونكره اولوغ وزيره وريز آفنديه اول سلطان بيورغان ايردى ايلجيمز ايلن سيولشمكه (16 | وعهد اتميه
نكم (17 شوت قرالين ⁝ اوز يرينه بش يوز مسلمانلر (18 ايله اوزاتمغا وبزيم صنوره اول قرالنى (19
بزيم زابدجيمز آلوب (20 هيچ قورقوسيز | لوپقه (21 ولايتى آرتقولو (22 آنك يرينه اوزا⁝تمغه وتوروك
سلطانى ايقرار اتدى ايدى (23 بزيم رعيلريمز اولان قازاق (24 خاينلارين اوز توبراقندين | جقارمغه
وبز هر شيه توروك ولايتى ايلن ⁝ بارشلق توتمق ايجون قابول اتدوك وبيوردوق كه اول بش يوز ادم
دكول ايستيا (25 بش بك مسلمان | ايلن اول شوت قرالين قاوغه سيز ⁝ بزيم عسكريمزدان ولوبقه
ولايتندان كجورمكه قابول اتدوك وبزيم طرافمزدان دخى (26 بونك ايجون وبار|شلقنى توتمق (27
ايجون سلطانه كاغديمز يباردوك واندان ايستا⁝دوك كه اول ايقرار وشرت اتدوكى (28 اوزره يرنه كلتوره
وآنك ايجون | بزيم آرەميزه بارشلق زمانده (29 مسلمان طرافندان عهد نامه‌لرينه (30 قارشو بزه
اتدكلرى ظلم⁝لغى ودوشمانيمز شوت قرالى توروك توبراغنه (31 ، كلكانلى برى بزيم ولايتمزه اولان
ادملريمز (32 جبارلار ايردى واول توروك سلطانى بزيم رعيلريمز ⁝ قازق (33 خاينلرين كندو قولو
التونه (34 آلوب (35 كندو توبرا|غونده صقلادى وبز آنلر ايلن بارشلق تلاب بونلرى بارجه‌سين
اوتوتق (36 ايردى بزيم طرافدان ⁝ هر زمان جالشدوق مسلمانلر ايلن (37 ايقراريمزه كوره بو
بارشلقنى (38 | بك توتميه انك ايجون بارشلقه قارشو هيچ بر نرسا ايشلامدوك آنك ايجون نزمان
بوجق تاتارلارينه قريم خانين‌دان (39 واوزكه مسلمان‌لاردان زرار وزيان (40 اولغان ايردى آنك ايجون
آنلرينك زابدجيسى (41 غازى كرى ⁝ سلطان كوب آدملر ايلن بزيم تابعمزه اولمق تلاكان ايردى
انجق اول | زمان استامدوك (42 قابول اتميه زيرا بارشلقغه قارشو اولمسون ديو لاكين بز بوقدر ⁝
يخشى ليق ودوستلق وقونكشلق (43 مسلمانلره ايتدوكمزدان صونكره (44 شمدى | توروك سلطانى طرافندان
خبر آلدوق (45 كه نحق شرتنه تورميوب (46 هيچ ⁝ بر سبب سيز بزيم ايلن بو بارشلقمز بوزدى آنك
ايجون ضاورتدان (47 بزيم دخى حقمز (48 وار ايكان ، الله‌نى بولوشلقه (49 جاقوروب توروك سلطانى
اوزرينه وآنك ⁝ رعيلرى اوزرينه صفر قلمغه وبزيم عسكريمز ايلن (50 آنك توبراغنه ورمغه (51
استروز وامتوميز (52 | واردوركم الله تعالى حضرتلرى بزيم توغرلقمزه كوره ياردملك ⁝ ايدەر آنك
ايجون قريمده اولتوران ادملره (53 بلدوروريز اكركم سير بزيم توغرلقيمزى كوروب بزيم |
عسكريمز ايلن اوروشمسنكز واكركم شمدى بزيم تابعمزه وصقلاويمزده اولمق تلاسنكز بونك (54
ايجون كجوكترمى يباركاى ايردينكز بلكنى (55 ⁝ آدملرينكز سيولاشمك (56 وعهدلشمك (57 ايجون

---

16) Такъ въ обоихъ вмѣсто سويلشمكه 17) Б. نيكم 18) Б. مسلمانلر 19) Б. قرالنى 20) Б. الوب
21) Б. لوبقه безъ точки подъ ب, но въ черновомъ она есть 22) Б. ارتقولو 23) Б. ايردى
24) Б. قزاق 25) Б. آدم دكول استامه 26) Б. طرافمزده безъ دخى 27) Б. توتماق 28) Въ Б. что-то
въ родѣ انكى; впрочемъ и въ Кр. это слово вышло неразборчиво, съ почти прямымъ د
и съ و въ видѣ запятой, какъ будто вставленнымъ послѣ 29) Б. زماننده (sic) ارامیزده باشلق;
опущенное ر прибавлено въ черновой подъ ش 30) Б. ناملرينه 31) Б. توبراغونه,
какъ, можетъ быть, слѣдуетъ читать и въ Кр., гдѣ отпечатано приблизительно توبراغنه
32) Б. آدملريمز 33) Б. قازاق 34) Въ обоихъ ل не связанъ съ ت и похожъ скорѣе на ر
35) Б. آلب 36) Б. اونوتوق вмѣсто اوتوتدوق 37) Надъ строкой; Б. ايله 38) Б. بارشلقنى
39) Б. بوجق تتارلارى‌نه قريم خانى‌ندان ⁝ نزمان سيزه زمان كوب زرار زيان 40) Б. مسلمانلاردان 41) Б. آنك ايجون سيزينك
زابدجنكز 42) Б. استامه‌وك (sic) 43) Б. قوكشلق 44) Такъ въ Б., а въ Кр. конечныя ن
и ه этихъ двухъ словъ добавлены сверху 45) Б. الدوق 46) Въ обоихъ ب надъ строкой
47) Читай ضاورتدان, какъ въ Б. 48) Б. حقيمز 49) Б. بولشلقه 50) Въ Б. пропущено, но
въ черновой написано 51) Б. وارمغه 52) Б. اموتمز 53) Б. ايجون آنك ايليه ⁝ ياردملك
بوجقده اولتوران آدملره 54) Б. واكركم شمدى اوزينكز ⁝ توروك سلطانى‌نك وقريم خانينك ظلم‌لغين‌دين قوتولمغا
استرسنكز وبزيم صقلاويمزده اولمق تلاسانكز وبونك 55) Читай بلكولى, какъ въ Б. 56) Въ Б. нѣтъ,
какъ и слѣдующаго союза و 57) Б. عهدلشمق

وآكر بزيم ايلن بر بولوب توروكلر وساير توروكلرينك رعيلرى ايلن دوكنمه‌سنكز اول زمان (58 بز سيزى |
دوست بلوب بزيم صقلاويمزه ⁝ قابول ايده‌روز وبيورورز بزيم عسكريمزه آصلا (59 سيزينك
توبراقكز خراب اتمه‌سون‌لر وسزه 60 هيچ بر زارار | ايلمسون‌لر وهم بزده (61 اركلى اولور ⁝ سيز توروك
سلطانده تورغانيكزدان (62 زيده وآكر سيز (63 بزيم عسكريمزه قارشو توروب (64 اورشسنكز اول |
زمان بيورورمز سبزى خراب اتميه اود وقلج ⁝ ايلن ودوشمانلركبى يسير اتميه وبو يازوميزه كوره
سيزدان تيز زمانده (65 جواب كوتريمز (66 | وبو كاغتمز (67 اينانلق ايجون بزيم مهريمز ايلن ويرلدى (68
مسقوده تاريخ (69 بك يدى يوز اون برنجى يلنده فورال آينده

Божіею милостію мы, государь и царь Петръ первый Алексѣевичъ, всея Россіи повелитель и иныхъ[1]), объявляемъ сіе всей нашей крымской ордѣ[2]) и мурзамъ и Татарамъ, что отъ брата турскаго салтана Ахмета, салтана Мустафы, постановленной съ нами тридесятилѣтній миръ нынѣ оной салтанъ Ахметъ весма безъ всякой отъ насъ причины разорвавъ[3]), войну противъ насъ въ Царѣ-градѣ публично объявить и тамъ сущаго нашего посла обезчестя и имѣніе его пограбя, въ заключеніе Едикуль[4]) посадить повелѣлъ. Но оной салтанъ Ахметъ прошлого году самъ съ нашимъ посломъ въ Царѣ-градѣ оной междо нами постановленной миръ паки подтвердилъ[5]) и намъ за своею рукою укрѣпленія ради писалъ и клятвенно обѣщалъ съ нами тотъ миръ безъ нарушенія на-крѣпко[6]) содержать и въ томъ Бога Всевышшаго во свидѣтельство призывалъ. По томъ самъ салтанъ для укрѣпленія того пріятства миръ съ нами паки подтвердивъ, крайнему везирю и ближнему секретарю[7]) повелѣлъ съ нашимъ посломъ говорити и договоръ учинить, да бы короля швецкого съ конвоемъ мусульманскимъ[8]) въ пяти стахъ человѣкахъ состоящимъ въ его землю проводить

---

58) Б. توروكلر وقريم تتارلارى ايلن اوروشسنكز اول زمان 59) Б. اصلا 60) Б. سيزه 61) Б. ايلامسون‌لر وهم سيز بزده
62) Б. تورغاينكزدن, то и другое вм. تورغاينكزدان (или — دن) 63) Б. واكركم سيز 64) Въ обоихъ ب надъ строкой 65) Въ Б. ه надъ строкой 66) Читай كوترميز 67) Б. كاغتمزه
68) Б. يازلدى ⁝ مهريمز ايله 69) Въ Б. нѣтъ.

1) Въ такомъ видѣ царскій титулъ не встрѣчается. Сокращенный титулъ въ указахъ Петра Великаго таковъ: «Божіею споспѣшествующею милостію мы, пресвѣтлѣйшій и державнѣйшій великій государь, царь и великій князь Петръ Алексѣевичъ, самодержецъ всероссійскій и прочая». Выраженія «и иныхъ» и «повелитель» находятся въ полномъ титулѣ, первое послѣ «великій князь ....Болгарскій», второе послѣ «всея сѣверныя страны» (въ нашихъ грамотахъ къ Татарамъ جمله شمال طرفينك بيوروقچى). 2) Въ буджацкомъ: «всѣмъ вамъ, нашимъ (?) и особливо буджацкой ордѣ и ширинскимъ бекамъ и мурзамъ и Татарамъ». Формула манифестовъ: «всѣмъ и коемуждо, особливо....» 3) Или: разрушивъ, нарушивъ, переломавъ. 4) Семибашенный замокъ. 5) Или: возобновилъ, поновилъ. 6) Или: свято и ненарушимо, твердо содерживать, сохранять. 7) Реисъ-эфенди; ср. въ упомянутомъ здѣсь договорѣ съ Мустафою II 3-го іюля 1700 г.: «мы, Его Царскаго Величества присланные и назначенные съ чиномъ полномочнаго посольства чрезвычайные посланники ....имѣли... съ почтеннымъ Великимъ Канцлеромъ Магметъ Эфендіемъ и съ ближнимъ Секретаремъ Государства Оттоманскаго избраннымъ среди Вельможъ Христіанскимъ Господиномъ Александромъ отъ шляхтскаго рода Шкарлатова, на нѣсколькихъ съѣздахъ обще разговоры» (П. С. Зак. IV стр. 67 а.). 8) Въ манифестѣ и въ грамотахъ къ султану «съ конвоемъ турскимъ»,— разница не случайная: доводить до свѣдѣнія Татаръ то мнѣніе, которое имѣлъ о нихъ Петръ (см. стр. 467), при такихъ обстоятельствахъ было бы неблагоразумно.

и на нашей границѣ оного короля нашему офицеру принявъ безъ всякого опасенія[9]) чрезъ Полшу до его области препроводить. И салтанъ турской обѣщалъ нашихъ подданныхъ измѣнниковъ казаковъ изъ своей области выслать, и мы на все для содержанія мира съ турскимъ государствомъ соизволили и повелѣли, да бы не токмо съ тѣми пятью стами человѣками, но, ежели похощетъ, даже и съ пятью тысящами мусульмановъ оного шведского короля безъ зацепокъ[10]) чрезъ наши войска и чрезъ Полшу препроводить [соизволили][11]) и съ своей стороны того ради и для содержанія мира салтану нашу грамоту послали и его просили, да бы онъ по обѣщанію и присягѣ то въ дѣйство произвелъ. Того ради за мирнымъ постановленіемъ съ страны мусульманской противно договорныхъ грамотъ учиненныя намъ обиды и что со вступленія непріятеля нашего, короля шведского, въ турскую область на пребывающихъ въ нашемъ государствѣ людей набѣги чинимы были и что салтанъ турской нашихъ подданныхъ измѣнниковъ казаковъ, подъ свою руку принявъ, въ своей области держалъ,— и мы, мира съ нимъ желая, все сіе забыли[12]), съ своей же стороны во всякое время о томъ стараніе прилагали[13]), да бы по обѣщанію нашему сей миръ на-крѣпко содерживать, и для того противно мирного договора ничего не учиняли. Того ради, когда[14]) буджацкимъ Татарамъ отъ крымского хана и другихъ мусульмановъ много всякого разоренія и убытку[15]) учинено было, то, хотя ихъ правитель[16]) Кази-гирей салтанъ со многими людьми просилъ, да бы мы приняли его въ свое подданство, однакожъ тогда мы оного принять не соизволили, ибо не хотѣли что чинити, еже бы противно мирного постановленія быти могло. На супротивъ же того послѣ толикого показателства отъ насъ мусульманамъ всякого образа пріязни и сосѣдственной дружбы нынѣ мы отъ страны салтана турского получили вѣдомость, яко онъ, неправедно[17]) присяги не додержавъ, безъ всякой причины сей постановленной междо нами миръ разрушилъ. Того ради мы принуждены такожде[18]), уповая на справедливость оружія своего, Вышнаго призвавъ на помощь, на салтана турского и на его подданныхъ воинское наступленіе чинить[19]) и съ нашими войски въ его область итить[20]) и уповаемъ, что по правости нашей Богъ Всевышній намъ вспоможетъ. Того ради въ Крыму[21]) жительствующимъ людемъ объявляемъ: еже ли вы, видя нашу правость, противъ нашихъ войскъ битись не будете и еже ли нынѣ похощете быти въ нашемъ подданствѣ и оборонѣ[22]), и того ради безъ продолженія[23]) имѣете прислать своихъ знатныхъ людей для совѣ-

---

[9]) Или: безстрашно, безопасно, безъ всякого сомнѣнія. [10]) Или: безъ задержанія. [11]) Слово излишнее. [12]) Или: презрѣли. [13]) Или: старались, труждались, тщились. [14]) Или: егда. Въ буджацкомъ за этимъ словомъ прибавлено «вамъ». [15]) Или: многіе вреды и убытки учинены были. [16]) Или: начальникъ. Въ буджацкомъ не «ихъ», а «вашъ». [17]) Или: вѣроломно. [18]) Слово *такожде* или *такожь* (دخی) переводчикъ отнесъ, кажется, не туда, куда слѣдовало. [19]) Или: войною итить. [20]) Или: наступать. [21]) Въ буджацкомъ: «въ Буджакѣ». [22]) Въ буджацкомъ: «и буде нынѣ хощете сами освободиться отъ порабощенія салтана турского и крымского хана и похочете быти въ нашей оборонѣ». [23]) Или: безъ умедленія,— отлагательства,— мотчанія, не мотчавъ, неотложно, немедленно.

щанія и учиненія договора. Буде же вы, съ нами соединясь[24]), обще съ Турками и протчими турскими подданными дѣйствовать не будете[25]), тогда[26]) мы васъ за пріятелевъ почтя[27]) примемъ въ свою оборону и повелимъ войскамъ своимъ, да бы область вашу ни мало не разорять и вамъ никакихъ обидъ не чинить, и такожъ будете вы жить у насъ при правахъ и вольностяхъ вящшихъ, нежели у салтана турского. Еже ли же вы, противъ нашихъ войскъ возставъ[28]), съ оными будете биться, тогда мы повелимъ, да бы васъ разорять огнемъ и мечемъ и яко непріятелевъ въ полонъ брать. И по сему нашему объявленію будемъ ожидать въ скоромъ времени отвѣта. И сія грамота наша для увѣренія за нашею печатью дана[29]) въ Москвѣ. Лѣта 1711, въ Февралѣ мѣсяцѣ.

ДОПОЛНЕНІЯ.

Къ стр. 470. Возобновленіе мира съ Турціей отнесено къ 1710 году также въ дипломѣ, данномъ князю Димитрію Кантемиру 13-го Апрѣля 1711 года (П. С. IV стр. 660 а.).

Къ стр. 472. كوره употребляется и у Кумыковъ.

Къ стр. 476. آرقلى встрѣчается въ ногайской пѣснѣ у Османова стр. 52, кажется, въ томъ-же смыслѣ: اوراق‌دينك اوراق بولمغى • اورايب جولده قالمغى • اولده مماى آرقلى • صيداق‌دينك صيداق بولمغى • صيلانوب الدى آلمغى • اولده مماى آرقلى

Къ той-же стр. بولوشلق, какъ и بولوشمق, знакомо и Кумыкамъ. Зато встрѣчающійся въ универсалахъ глаголъ كوتامك «ожидать», обыкновенный у приволжскихъ Татаръ, кажется, совсѣмъ неизвѣстенъ на Кавказѣ.

Къ стр. 480. Глаголъ ايسلامك (т. е. (ايشلامك) въ смыслѣ ايتمك употребляется у Ногайцевъ такъ-же какъ въ универсалахъ; см. сборникъ Османова стр. 65: اشى قاراب تورماى نى ايسلايم من دليكه نى ايتوب بولايق من ديب قاليو يواب بريب ايدى اسماعيل نى ايسلايكاندى....ديدى

---

[24]) Или: съ нами сообщась,— согласясь, къ намъ присовокупясь. [25]) Въ буджацкомъ «съ турецкими и крымскими Татары биться будете». [26]) Или: то. [27]) Или: вашу пріязнь усмотрѣвъ. [28]) Или: на наши войска ополчась. [29]) Въ буджацкомъ: «написано». Въ подлинникѣ было, вѣроятно, такъ: «А для (вящшаго) увѣренія (или: утвержденія, извѣстія) сія грамота нашею печатью укрѣплена (или: утверждена). Дана» и т. д.

2007231544